

外国领导人和国际组织负责人祝贺龙年新春

新华社北京2月9日电 近日,许多国家领导人和国际组织负责人纷纷致电或致函中共中央总书记、国家主席习近平,祝贺中国人民喜迎龙年新春。

印尼总统佐科代表印尼人民向习近平主席致以诚挚祝贺和良好祝愿,祝愿兄弟般的中国繁荣进步。相信两国关系将更加强劲,继续打造互利共赢的伙伴关系。

白俄罗斯总统卢卡申科祝愿友好的中国人民和平顺遂,表示中国为维护国际公平正义发挥日益重要作用。2024年是中华人民共和国成立75周年,白俄罗斯愿同中方增进互信,拓展务实合作,丰富人文交流。

阿塞拜疆总统阿利耶夫表示,古老的春节体现了中国对人与自然和谐共生的充分尊重。中国人民真诚、善良、热情的传统美德在历久弥新的民族精神中不断升华。

哈萨克斯坦总统托卡耶夫表示,相信中国必将在通往繁荣强盛的康庄大道上取得辉煌成就。期待双方合作水平提升至新高度,打造哈中关系下一个“黄金三十年”,为两国人民创造更加光明的未来。

吉尔吉斯斯坦总统扎帕罗夫表示,过去一年,中国成功践行习近平主席提出的全球发展倡议、全球安全倡议和全球文明倡议,进一步推进,中国将在国际舞台上取得更加瞩目的成就。

塔吉克斯坦总统拉赫蒙表示,祝愿友好的中国人民和平、安宁、进步、繁荣。很高兴看到中国在可持续发展道路上稳步前进,国

际地位和影响不断提升。相信塔中合作将取得更多显著成果。

土库曼斯坦总统谢·别尔德穆哈梅多夫,民族领袖、人民委员会主席席·别尔德穆哈梅多夫向习近平主席和全体友好的中国人民致以最诚挚的祝贺,祝愿全体中国人民身体健康、幸福安康。深信土中合作将持续成功推进,造福两国人民。

乌兹别克斯坦总统米尔济约耶夫表示,美好的春节洋溢着幸福和祥和气息,促进友谊、和谐与团结。相信在新的一年里,乌中关系将迈向更高水平,不断释放合作潜力。

叙利亚总统巴沙尔表示,联结叙中的古丝绸之路展现了中国灿烂文化和悠久历史底蕴。叙中友好交往史和两国人民共同秉持的价值观已成为双方牢固的纽带。愿共同开辟叙中合作广阔前景,造福两国人民。

沙特国王萨勒曼、王储兼首相穆罕默德、阿联酋总统穆罕默德和卡塔尔埃米尔塔米姆分别向习近平主席致以最诚挚的祝贺和最美好的祝愿,祝友好的中国不断发展、进步。

突尼斯总统赛义德向习近平主席致以龙年诚挚祝贺和良好祝愿,表示愿同中方一道努力,共同庆祝中建交60周年,推动落实两国各领域合作,造福两国人民。

塞内加尔总统萨勒祝愿中国人民幸福安康,表示塞中高质量友好关系持续推进。塞方将一如既往地坚定奉行一个中国原则。

赞比亚总统希奇莱马表示,祝愿中国国家昌盛、人民幸福。赞方愿同中方密切合作,共庆中建交60周年,巩固赞中全天候友

谊,推动赞中全面战略合作伙伴关系取得更大发展。

加纳总统阿库福-阿多表示,希望新的一年为加中两国人民带来更多成功和繁荣,期待加强两国友好合作纽带,推动建设一个公正的世界。

中非总统图德拉在总统府隆重举办中国农历新春招待会,表示在习近平主席英明领导下,中国式现代化取得新的伟大成就,为世界带来新机遇,为广大发展中国家带来新希望,为中非人民实现“中非梦”提供强大助力,中非愿同中方高质量共建命运共同体。

塞舌尔总统拉姆卡拉旺祝愿龙年为伟大的中国带来欢乐、繁荣和成功,表示中国取得前所未有的发展成就,塞方高度珍视同中方的传统友谊,坚定不移奉行一个中国政策,支持中国和平统一,愿不断深化塞中友好。

塞尔维亚总统武契奇表示,祝愿友好的中国人民吉祥如意、幸福安康、诸事顺遂。塞中全面战略合作伙伴关系牢不可破,两国人民“铁杆友谊”深厚。相信龙年的中国将以力量、智慧和创新能力继续全面开拓进取,早日实现中国梦。

匈牙利总统诺瓦克表示,匈牙利将继续积极参与共建“一带一路”及中国-中东欧国家合作,推动欧中关系发展,相信匈中全面战略合作伙伴关系将继续蓬勃发展。

克罗地亚总统米拉诺维奇表示,祝愿友好的中国人民身体健康、生活幸福,祝愿中国繁荣昌盛。相信双方将继续致力于深化两国

关系,共同应对日益复杂的全球挑战。

保加利亚总统拉德夫祝愿中国人民龙年平安,吉祥如意。保方高度重视并将同中方一道,持续深化并深化保中战略合作伙伴关系。

塞浦路斯总统赫里斯托祖利季斯表示,祝愿友好的中国人民幸福安康、繁荣昌盛。塞中友谊根基牢固、历久弥坚,各领域合作蓬勃发展。塞方重申坚持一个中国政策,始终坚定支持欧中关系发展。

墨西哥总统洛佩斯专门录制视频祝福中国农历新年,向习近平主席致以诚挚问候和衷心祝福,祝愿兄弟般的中国人民龙年享有繁荣、健康、和平和幸福。

斯里兰卡总理古纳瓦德纳表示,过去一年,中国战胜各种风险挑战,取得巨大成就,社会安宁祥和,人民生活富足,国际影响力不断提升。斯方坚信斯中友好关系将继续深化发展,为两国人民带来更多福祉。

所罗门群岛总理索加瓦雷表示,习近平主席的远见卓识和非凡领导不仅使中国人民受益,也为当前动荡不安的世界注入信心和希望,指明前进方向。所方积极参与构建人类命运共同体,将继续恪守一个中国原则。

联合国秘书长古特雷斯发布春节视频致辞,祝贺中国农历新年首次登上联合国节日日历,表示龙象征着活力、智慧、守护、吉运,正是人类应对全球挑战所需要的特质。感谢中国和中国人民对联合国、多边主义和全球进步的坚定支持,愿同中方携手实现可持续、公正与和平的未来。

国务院办公厅印发意见 加快构建废弃物循环利用体系

新华社北京2月9日电 日前,国务院办公厅印发《关于加快构建废弃物循环利用体系的意见》(以下简称《意见》)。

《意见》强调,加快构建废弃物循环利用体系,要以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,深入贯彻党的二十大精神,全面贯彻习近平生态文明思想,完整、准确、全面贯彻新发展理念,坚持系统谋划、协同推进,分类施策、精准发力,创新驱动、提质增效,政府引导、市场主导的原则,遵循减量化、再利用、资源化的循环经济理念,以提高资源利用效率为目标,以废弃物精细管理、有效回收、高效利用为路径,覆盖生产生活各领域,发展资源循环利用产业,健全激励约束机制,加快构建覆盖全面、运转高效、规范有序的废弃物循环利用体系,为高质量发展厚植绿色低碳根基,助力全面建设社会主义现代化美丽中国。

《意见》提出,到2025年,初步建成覆盖各领域、各环节的废弃物循环利用体系。尾矿、粉煤灰、煤矸石、冶炼渣、工业副产石膏、建筑垃圾、秸秆等大宗固体废物年利用量达到40亿吨,新增大宗固体废物综合利用率达到60%。废钢铁、废铜、废铝、废锌、废纸、废塑料、废橡胶、废玻璃等主要再生资源年利用量达到4.5亿吨。资源循环利用产业年产量达到5万亿元。到2030年,建成覆盖全面、运转高效、规范有序的废弃物循环利用体系,废弃物循环利用水平总体居于世界前列。

《意见》明确五方面政策举措。一是推进废弃物精细管理和有效回收。按照废弃物不同来源精准施策,加强工业废弃物精细管理,完善农业废弃物收集体系,推进社会源废弃物分类回收。二是提高废弃物资源化和再利用水平。根据废弃物不同利用方式分类施策,强化大宗固体废物综合利用,加强再生资源高效利用,引导二手商品交易便利化规范化,促进废旧装备再制造,推进废弃物能源化利用,推广资源循环型生产模式。三是加强重点废弃物循环利用。综合考虑废弃物资源价值、社会关注度、循环利用难度等因素,对重点废弃物循环利用工作进行部署,加强废旧动力电池循环利用,加强低值可回收物循环利用,探索新型废弃物循环利用路径。四是培育壮大资源循环利用产业。推动产业集聚化发展,培育行业骨干企业,引导行业规范发展。五是完善政策机制。聚焦政策和机制堵点难点,完善政策支持体系和用地保障机制、科技创新机制、再生材料推广应用机制。

《意见》要求各地区各有关部门加强组织领导,完善工作机制,细化目标任务,确保各项政策举措、重点任务落地见效;抓好宣传引导,大力宣传废弃物循环利用的重要意义、相关政策措施,营造良好社会氛围;强化国际合作,积极参与国际循环经济领域议题设置,深化多双边合作。

普京: 美方应放弃以武力制裁等手段 维护统治地位的 错误政策

新华社华盛顿2月8日电 据美国媒体人塔克·卡尔森发布的视频,俄罗斯总统普京日前在莫斯科接受采访时表示,世界格局正在发生变化,美国政治精英应承担并适应这一点,放弃以武力和制裁等手段维护其世界统治地位的错误政策。

卡尔森8日在其个人网站发布对普京的采访视频。问及俄罗斯政府是否愿意在美国2024年总统选举产生新一届政府后恢复与美国政府的沟通,普京回答,问题不在于谁当选美国总统或其个性如何,而在于统治美国的精英阶层需要改变观念。如果“不惜一切代价通过强力手段维护美国的世界统治地位”这一观念仍然主导美国社会,那么“情况只会变得更糟”。如果美国最终意识到世界一直在随着客观条件发生变化,且美国能够及时适应这些变化,“那么有些事情可能会改变”。

普京说,有美国国内专家指出,美国国际地位已经发生变化,这是根据全球发展趋势得出的结论。他说,金砖国家经济体量之和在世界经济总量中占比已经超过七国集团,世界格局变化是客观存在,不可避免且将持续发生的。美国用武力、制裁和施压等手段遏制他国崛起的做法是自欺欺人。

另据塔斯社报道,普京在采访中谈及乌克兰问题时表示,俄罗斯从未拒绝就这一问题进行谈判。俄罗斯愿与乌克兰任何领导人进行合作,但在2022年3月土耳其伊斯坦布尔会谈后双方的谈判没有任何进展。

普京还说,俄罗斯不断呼吁美国和欧洲国家领导人停止向乌克兰输送武器,以执行明斯克协议。而美国针对俄罗斯以及其他国家使用制裁、施压、动武等粗暴手段,不仅不起作用,反而会导致相反的结果。俄罗斯会将自身利益捍卫到底。

香港行梅西未出场 主办方退50%票款

新华社香港2月9日电 针对日前在迈阿密国际队与中国香港队的足球表演赛中梅西未登场一事,赛事主办方Tatler Asia于9日宣布,向持票者提供50%的退款。

4日,迈阿密国际队以4:1战胜中国香港队,当天香港大球场涌入大约4万名球迷,绝大多数是为梅西而来。然而,包括梅西在内的多名迈阿密国际队明星球员并未出现在首发名单中。

整场比赛,梅西坐在替补席上,甚至连外套都没脱下。尽管现场球迷多次高喊梅西的名字,但最终未能如愿看到偶像登场。比赛最后时刻,一部分球迷开始提前退场,甚至高喊“退票”。

赛后,迈阿密国际队主教练马蒂诺解释称,这是团队根据梅西的伤病情况共同做出的决定。此事连日来持续发酵,香港各界呼吁主办方和迈阿密国际队作出解释。根据Tatler Asia9日的声明,迈阿密国际在合约中承诺队中的著名球星梅西、阿尔巴、布斯克茨以及苏亚雷斯,若非受伤,需要上场比赛45分钟,但最终迈阿密国际表示梅西及苏亚雷斯因伤缺席。

Tatler Asia表示,一直在与香港特区政府保持沟通以期解决问题,同时也邀请消费者委员会参与讨论。根据声明,Tatler Asia将会为通过官方渠道购买比赛日门票的公众提供50%的退款,有关退款安排的详情将于3月中前另行通知。

特区政府9日表示,欢迎有关决定,认为主办方Tatler Asia的赔偿方案是负责任的做法,显示其积极承担的态度。但特区政府同时表示,社会各界对事件仍存在不少疑问,特别是4日梅西在香港因伤不能参赛,但三天后他却在日本活跃自如、上阵参赛,并在球场上有短时间的剧烈运动。特区政府希望迈阿密国际队最终能向香港市民和来港观赛球迷作合理解释。

(新华社北京2月9日电)



五洲共迎中国年

→1月30日,人们在罗马尼亚布加勒斯特中国文化中心体验组装灯笼。

甲辰龙年到来之际,世界各地举行丰富多彩的中国农历新年庆祝活动,为中外民众送上新春祝福,共享欢乐祥和的中华文化盛宴。

新华社发

↓2月7日,浙江演艺集团演员在坦桑尼亚达累斯萨拉姆尼雷尔国际会议中心进行杂技表演。

新华社发



甲辰龙年到来之际,海内外多地举办迎接中国农历新年的庆祝活动。一个现象让不少人好奇:在广场墙壁、商家标语、店铺贴纸上,“龙”的英文翻译有的使用单词dragon,还有的用了发音同中文相近的另一个单词——loong。

loong典出何处? dragon的译法还能不能用? 两者背后有怎样差异? 带着这些问题,新华社记者采访海内外专家和文化传播工作者,探究“龙”的不同英文翻译背后有怎样的文化因素。

龙为什么会被翻译为 dragon

“在马可·波罗的东方游记里就有 dragon 这个词。”北京外国语大学英语学院副院长彭萍告诉记者,马可·波罗可能从外形上观察认为,中国建筑上的“龙”跟西方的 dragon 有一定相似之处。

后来,英国传教士马礼逊编纂出《华英字典》,将“龙”译为 dragon。“这本字典影响非常深远,这种译法就在西方大部分人中间流传并延续至今。”彭萍说。

loong 的使用也由来已久。19世纪初,英国传教士马士曼在其所著的《中国言法》一书

龙年到来,“龙”的英文译法与文化因素

中把“龙”注音为 loong,但翻译时依然使用 dragon 一词。

谈到西方的龙和中国龙是否相同,卢森堡大学学者卢卡·努尔米奥告诉记者,中国龙的形象更友好和善,而西方的龙多是狰狞形象,“两者显然是不一样的”。英国知名汉学家弗朗西丝·伍德(中文名吴芳思)表示,在中国,龙是尊贵的象征,形象非常正面,但西方的龙形象则不同。

彭萍认为,语言与思维相关,对人的认知存在影响。

“中国热”带动中国龙的形象变化

身姿飘逸,喜欢捉迷藏;可爱热情,能与人共舞。海外插画艺术家米雷把自己画出的中国龙做成多个动漫视频,分享在社交媒体上,获得很多海外网友点赞。

米雷说,自己希望画出的龙拥有可爱、有趣、亲和的形象,让更多海外朋友更好地理解中国龙的文化内涵。

在挪威,当地民众与中国龙年生肖“吉祥龙”等冰雕作品争相合影;在法国,各国游客驻足巴黎香榭丽舍大街观看舞龙舞狮表演;在匈牙利,人们对唐人街街会上的“吉祥龙”糖画作品非常喜爱……随着中华优秀传统文化持续走出国门,越来越多的海外朋友加深了对中国龙等中国文化元素的了解。

年过七旬的吴芳思表示,在她年轻时,身边很少人了解中国农历新年等中国传统节日,但如今从伦敦唐人街到当地著名的特拉法尔加广场,都会举行中国农历新年的庆祝活动,“中国文化的影响力更强了”。

中国龙翻译多样化

谈到“龙”的译法,努尔米奥认为可以翻译为 loong,因为“西方的 dragon 一词不能真实反映中国文化中‘龙’的含义”。吴芳思认为,按照目前受众理解和接受程度,可考虑翻译为 Chinese dragon(中国龙)。日前,《牛津英语词

典》收录 Chinese dragon 为标准词目,在注释中也加入了“龙”在中国文化中的正面含义。

彭萍表示,这些现象说明中国文化已传播得非常广泛。谈到翻译问题,彭萍认为 loong 是一个更优选择,因为 loong 更形象,而且有例可循。

莫斯科大学亚非学院副教授玛丽亚·谢梅兹克说:“每一个国家,每一种文化,在跨文化传播时都应有翻译定名的自主权。”

2月3日,南太平洋国家斐济发行中国农历龙年生肖邮票,发行活动现场多处标识着 loong 的字样。斐济总统托托伊韦雷在给中国人民送上新春祝福时,也将龙年称为“the year of loong”。

“loong 在斐济已经有了一定的影响力。”斐济中国文化中心主任韩小燕表示,他们从这一翻译入手,推动文化传播。

彭萍说,相信未来会有更多的中国文化概念通过贴近原意原音的译名传播。

(新华社北京2月9日电)

中国出境游回暖 但欧美目的地为何遇冷

近期有西方媒体炒作,中国经济放缓使得中国游客出境游人数和购买力下降,导致“全球航空和旅游业损失1300亿美元”。

事实果真如此吗? 新华社记者调研采访后了解到,2023年中国出境游总体大幅回暖,但赴欧美国家旅游的热度却不及预期,其中的主要原因恰恰源自某些西方国家自身。

“巨额损失”真是假

有西方媒体在报道中称,与2019年相比,2023年中国大陸的旅行服务海外支出大幅减少,导致全球航空和旅游业蒙受“巨额损失”。

在接受采访时,中国旅游研究院院长戴斌告诉新华社记者,西方媒体的报道纯属炒作,所谓上千亿美元损失并未如实反映2023年中国出境旅游支出快速增长的最新趋势。

中国国家统计局公布的数据显示,2019年中国旅行服务海外支出超过2500亿美元,2020年、2021年、2022年的海外旅行支出,每年均比2019年减少约1300亿美元。但是,随着出境旅游市场逐步恢复,2023年中国出境旅游支出预计超过1800亿美元,实际可能比

2019年减少约700亿美元,降幅明显收窄。戴斌认为,上述西方媒体没有报道中国对世界旅游市场的真实贡献,也没有将国际游客跨境旅游整体支出减少的大环境考虑进去,“报道视角之偏颇”。

是什么迟滞了中国游客赴欧美旅游的脚步

综合公开报道数据看,2023年,中国游客赴伦敦、纽约等欧美热门目的地的恢复不及预期,为疫情前的三成左右,且慢于上述目的地国家和城市的人境旅游市场整体恢复水平。

记者采访时获悉,受签证受阻、针对游客的盗窃等治安事件频发等因素影响,不少中国游客对前往欧美国家旅游有安全方面的担忧。

家住北京的李女士曾赴美国旅游。她说:“感觉街上到处都是流浪汉,卫生条件也不好。如果安全都无法保障,就谈不上旅游体验”。

一些欧美国家签证难度大,中国公民在签证申请、审批及入境时遭遇不公,进一步消减了中国人的出游意愿和热情。广州居民霍

女士说,欧美签证不仅门槛高且申请和审批流程时间长,还会面临拒签风险,增加了不确定性。相比之下,去泰国等地“想走就走”,而且当地对中国人比较友好。

此外,旅行成本上升也是阻碍中国游客赴欧美旅游的重要因素。受通胀、汇率等因素影响,欧美目的地国家的住宿、餐饮、交通等服务价格普遍高于游客预期。

中国与更多国家达成互免签证等便利安排,大大助推了中国游客出境游去向的多元化。泰国国家研究院泰中战略研究中心主任苏拉西·塔纳唐说,互免签证将推动民众交流往来,进一步加强国家之间的友好互信。

中国出境游市场需求侧有哪些新变化

近年来,中国游客出境游的旅游方式、旅游需求和偏好变得更加理性、多样化且个性化,更注重对目的地自然环境、人文历史和生活方式的深度体验。

戴斌告诉记者,中国游客“买买买”的时代已经过去,目前消费行为更加理性。加之国内免税购物对境外高消费的替代,中国人

对境外市场上香水、化妆品、手表等商品的购买意愿趋于下降。

泰国国家旅游局局长塔妮妮·佳沛本说,自中国有序恢复出境团队游以来,前往泰国旅游的中国游客逐渐从跟团游向自由行、体验型旅游转变,特别是年轻中国游客追求的不再是普通观光,而更注重体验不一样的生活方式。

展望未来,世界旅游组织等机构和世界旅游交易会报告均看好中国旅游业的发展前景和巨大潜力。根据世界旅游组织1月19日公布的一份《世界旅游业晴雨表》,由于签证便利化和航空运力提高,预计中国出境和入境旅游市场将在2024年快速发展。

近期世界旅游交易会上发布的《世界旅游交易会全球报告》预计,2024年至2033年中国出境游价值增长率将达131%。就支出而言,中国在2033年可能成为两倍于美国的游客来源市场。

面对中国出境游市场需求侧的新变化,欧美旅游目的地唯有主动应变,积极挖潜,方能树立口碑,更好分享中国红利。

(新华社北京2月9日电)